



Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien

Presseerklärung No 5 - 2013 / Comunicado de Prensa No 5 – 2013



Foto: In der Mitte: Gudrun Kopp. Von links nach rechts die Botschafterinnen der Länder: Burkina Faso, Liberia, Bolivien, Madagaskar, Georgien, Ruanda, Indien. Foto: En el medio Gudrun Kopp, de izquierda a derecha: las Embajadoras de Burkina Faso, Liberia, Madagascar, Georgia , Ruanda y de la India.

8.März – Internationaler Frauentag:

- **Berlin: Gemeinsame Erklärung von in Deutschland akkreditierten Botschafterinnen und der Parlamentarischen Staatssekretärin im BMZ, Gudrun Kopp.**
- **Bolivien: Präsident Evo Morales verkündet das "Integrale Gesetz um den Frauen ein Leben frei von Gewalt zu garantieren“.**

8 de marzo – Día Internacional de la Mujer

- **Berlín: Declaración conjunta de Embajadoras de países acreditados en Alemania y de la Secretaria Parlamentaria del Estado del Ministerio de Cooperación Económica y Desarrollo de Alemania - BMZ, la señora Gudrun Kopp.**
- **Bolivia: El Presidente Evo Morales promulga la “Ley Integral para garantizar a las Mujeres una Vida Libre de Violencia”.**

8. März – Weltfrauentag –

Power Talk in Berlin der Botschafterinnen der BMZ- Kooperationsländer: Gewalt gegen Frauen und Mädchen als globale Herausforderung

07/03/2013 Am Weltfrauentag(8. März) und anlässlich der 57. Frauenrechtskommission der Vereinten Nationen in New York (4.-15.März 2013) senden zahlreiche Botschafterinnen von in Deutschland akkreditierten Ländern und dieParlamentarische Staatssekretärin im BMZ, Frau Gudrun Knopp, folgende

- **Gemeinsame Erklärung-**

Gewalt gegen Frauen und Mädchen zu beenden ist unsere Verantwortung, Pflicht und Priorität!

Wir, die Botschafterinnen der Länder Bolivien, Burkina Faso, Demokratische Republik Kongo, El Salvador, Georgien, Indien, Liberia, Madagaskar, Mali, Nicaragua, Niger, Philippinen, Ruanda, Südsudan, Vietnam, sowie die Parlamentarische Staatssekretärin im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Gudrun Kopp, erklären gemeinsam:

1. Gewalt gegen Frauen und Mädchen ist eine schwerwiegende Menschenrechtsverletzung mit inzwischen besorgniserregenden globalen Ausmaßen. Deshalb setzen wir uns dafür ein, dass jede Form von Gewalt beendet wird. Sie verhindert die nötige Teilhabe von Frauen und Mädchen an Entscheidungs- und Entwicklungsprozessen, untergräbt Fortschritte bei zentralen Entwicklungszielen, gefährdet Frieden und Sicherheit und hemmt die soziale und wirtschaftliche Entwicklung von Gesellschaft und Staat.
2. Wir setzen uns dafür ein, dass Gewalt gegen Frauen und Mädchen nicht im Verborgenen bleibt oder stillschweigend geduldet wird: Die Stigmatisierung der Opfer, Straflosigkeit der Täter, sowie Verharmlosung der Gewalttaten müssen beendet werden.
3. Wir werden unsere Anstrengungen verstärken, um effektivere Ansätze zu entwickeln, um Gewalt gegen Frauen und Mädchen zu bekämpfen, indem Sensibilisierungsmaßnahmen verstärkt werden und sichergestellt wird, dass der Zugang zum Schutz und zur Versorgung von Frauen und Mädchen, die Gewalt erlitten haben, ausgeweitet wird.
4. Wir fordern daher alle Staaten auf, die effektive Umsetzung bestehender Gesetze und Strategien zu gewährleisten und deren Wirkungen zu prüfen, sowie Gewalt-Präventionsmaßnahmen zu implementieren.
5. Es ist unser gemeinsames Ziel, zur VN-Frauenrechtskommission in New York unserer Verpflichtung, geschlechtsspezifischen Diskriminierungen Einhalt zu gebieten, unmissverständlich Ausdruck zu verleihen.
6. Wir fordern deshalb alle in New York teilnehmenden Staaten der Frauenrechtskommission der Vereinten Nationen auf, politischen Mut und Entschlossenheit zur Beseitigung geschlechtsspezifischer Gewalt zu zeigen: Lassen Sie uns gemeinsam eine Strategie entwickeln, mit vereinten Kräften Hindernisse zu überwinden und Konsensus zu bilden, um Gewalt gegen Frauen und Mädchen zu beseitigen. Die Beendigung von Gewalt gegen Frauen und Mädchen ist keine Option, sondern unsere Verantwortung, Pflicht und Priorität!

8 de marzo - Día Internacional de la Mujer

“Power Talk” – Violencia contra las mujeres y las niñas como un desafío global

Las Embajadoras en Berlin y el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo se pronuncian:

07/03/2013 El 8 de marzo - Día Internacional de la Mujer- y en ocasión de la 57va. Comisión de los Derechos de las Mujeres de la ONU, que se reunirá del 4 al 15 de marzo en Nueva York, varias Embajadoras de países acreditados en Alemania y Gudrun Kopp, Secretaria Parlamentaria Federal del Ministerio de Cooperación Económica y Desarrollo de Alemania-BMZ, elaboraron la siguiente

Declaración Conjunta:

Poner fin a la violencia contra las mujeres y las niñas es nuestra responsabilidad, obligación y prioridad!

Nosotras, las Embajadoras en Alemania de Bolivia, Burkina Faso, República Democrática del Congo, Georgia, India, Liberia, Madagascar, Mali, Nicaragua, Nigeria, Filipinas, Ruanda, Sudan del Sur, Vietnam – entre otras – y la Secretaria Parlamentaria Federal del Ministerio de Cooperación Económica y Desarrollo de Alemania, Gudrun Kopp, declaramos conjuntamente:

1. La violencia contra las mujeres y las niñas es una violación grave a los Derechos Humanos, actualmente con preocupantes proporciones globales. Por lo tanto, estamos comprometidas a contribuir a poner fin a cualquier forma de violencia. Esta violencia impide la participación de mujeres y niñas en la toma de decisiones y en los procesos de desarrollo, en desmedro del logro de objetivos claves de desarrollo, poniendo en peligro la paz y seguridad y obstaculizando el desarrollo social y económico de la sociedad y del Estado.
2. Vamos a abogar para asegurar que la violencia contra las mujeres y las niñas no sigan ocultas y no sean toleradas silenciosamente. Debe terminarse con la estigmatización de las víctimas, la impunidad de los perpetradores, y la banalización de los actos de violencia.
3. Vamos a fortalecer nuestros esfuerzos para desarrollar enfoques eficaces para combatir la violencia contra las mujeres y las niñas. Para lograr eso es necesario fortalecer las medidas de sensibilización y además asegurar y ampliar el acceso a la protección y al suministro integral para mujeres y las niñas, víctimas de violencia.
4. Por eso exhortamos a todos los Estados a garantizar la aplicación efectiva de las leyes y políticas existentes y evaluar su impacto, además a poner en práctica medidas de prevención de violencia.
5. Es nuestro objetivo común, mostrar y expresar sin lugar a dudas a la Comisión para los Derechos para las Mujeres de las Naciones Unidas en Nueva York, nuestro compromiso de dar un alto a todas las formas de discriminación por género y la violencia.
6. Instamos a todos los Estados participantes de la Comisión para los Derechos para las Mujeres de la ONU en Nueva York a mostrar coraje político y determinación para luchar contra la violencia basada en el género. Vamos a desarrollar una estrategia conjunta, superar los obstáculos al unir fuerzas y crear un consenso para eliminar la violencia contra las mujeres y las niñas. La eliminación de la violencia contra las mujeres y las niñas no es una opción, es más bien nuestra responsabilidad y obligación principal!

Bolivien:

Am 8. März – Internationaler Frauentag- wird das "Integrale Gesetz um den Frauen ein Leben frei von Gewalt zu garantieren“ verkündet.

07/03/2013: Nach Verabschiedung durch die plurinationale gesetzgebende Versammlung wird am 8. März in Bolivien das „Intergrale Gesetz um den Frauen ein Leben frei von Gewalt zu garantieren“ von Präsident Evo Morales offiziell verkündet.

Die Botschafterin des Plurinationalen Staates von Bolivien in Deutschland, Elizabeth Salguero Carrillo, erläutert: „Eine der Neuerungen in diesem Gesetz ist, dass nun vorgeschrieben ist, dass die Staatsanwaltschaft alle Fälle von Gewalt gegen Frauen verfolgen muss. Sexualdelikte an Frauen sind jetzt als Officialdelikte (Behörden müssen ermitteln) und nicht als Antragsdelikte (Ermittlung nur bei Anzeige) definiert. Im neuen Gesetz wird auch verankert, dass Mord an Frauen (feminicidio) als Straftatbestand festgeschrieben wird und mit 30 Jahren Gefängnis ohne Recht auf Begnadigung geahndet wird. Außerdem steigt das Strafmaß für Mord aus gewalttätigen Gefühlen heraus von 2 auf 8 Jahre.

Es werden 18 Straftatbestände festgelegt, nach denen Personen angeklagt und bestraft werden können, die Gewaltverbrechen gegen Frauen begangen haben. Dazu gehört u.a, schwerste Körperverletzung an Frauen mit bis zu 12 Jahren, schwere und leichte Körperverletzung mit 3 Jahren gemeinnütziger Arbeit für den/die Täter. Vergewaltigung wird mit Haftstrafen bis zu 20 Jahren geahndet und Vergewaltigung von Mädchen, Jungen oder Heranwachsenden mit 15 bis 20 Jahren Gefängnis. Früher wurde gerichtlich nur die physische, psychische oder sexuelle Gewalt an Frauen geahndet, im neuen Gesetz kommen neue Themenbereiche dazu, die ökonomische patrimoniale Gewalt gegen Frauen, “ erklärt Boliviens Botschafterin, Salguero Carrillo.

Bolivia

El 8 de marzo - Día Internacional de la Mujer- se promulga la “Ley Integral para Garantizar a las Mujeres una Vida Libre de Violencia”

07/03/2013: La “Ley Integral para Garantizar a las Mujeres una Vida Libre de Violencia” fue aprobada por la Asamblea Legislativa Plurinacional y el 8 de marzo será promulgada por el Presidente Evo Morales. La Embajadora de Bolivia en Alemania, Elizabeth Salguero Carrillo, explica: “Lo novedoso de esta normativa es que se establece que la Fiscalía tiene que seguir todos los casos de violencia contra las mujeres. Los delitos sexuales contra las mujeres ingresan a la categoría de delitos de orden público, dejando de ser privados. La nueva ley, además incorpora al ordenamiento jurídico vigente la figura penal del feminicidio, con una condena de 30 años de cárcel sin derecho a indulto. Se eleva de dos a ocho años la sanción por el delito de homicidio por emoción violenta. Esta ley fija 18 tipos penales por los cuales serán procesados la o las personas que ejerzan violencia en contra de las mujeres, entre ellos: lesiones gravísimas, hasta 12 años de cárcel; lesiones graves y leves, con tres años de trabajos comunitarios; violación, con un máximo de 20 años de prisión; y violación de infante niño, niña o adolescente con penas de prisión de 15 a 20 años. Antes sólo se encontraba tipificada la violencia física, psíquica y sexual contra las mujeres, ahora en la nueva ley se incluyen dos nuevos tipos penales como la violencia económica y patrimonial contra las mujeres”, indicó la Embajadora Salguero Carrillo.